

UNIVERSITY OF COSTA RICA
School of Modern Languages
LM-1433 Translation III

Course Outline

Name: Translation III	Requisite: LM-1343 Translation II
Class code: LM-1433	Co requisite: none
Credits: 3	Cycle: I semester 2017
Hours: In class: 3 hours/week Out of class: 6 hours/week	Type: Optional Course for B.A. in English
Level: 4th year	Low-Virtual Course

Prof. Jeannette Soto

Office Hours: Th. 17-19

email: jeannette.soto@ucr.ac.cr

I. Course Description

This course is designed for fourth year students enrolled in the B. A. in English program with an emphasis in translation. This third course in the series focuses on giving the students guided, hands-on experience in translation from English to Spanish at an introductory level; consequently, it tries to offer a general overview as to how to translate certain technical documents such as manuals, specifications, standards, advertising, and articles in scientific and medical journals. This course emphasizes on the application of Skopos Theory as a theoretical model of translation as a process that accounts for the different types of relationships operating between the source text (ST) and target text (TT) and the criteria used by translators to make translations decisions.

I. General Objective

At the end of the course the students will be able to identify the main genres of scientific and technical documents; so that they accurately decide which research, translation and subtitling strategies and techniques may be applied to allow them produce clear translations in the target language, according to the purpose and audience of the source text (ST).

Specific Objectives of the Course

At the end of the course, students will

- a. Distinguish the different genres of scientific and technical texts.
- b. Identify the characteristics of the types of scientific and technical texts.
- c. Apply the principles and techniques based on the Skopos theory to translate scientific and technical texts.
- d. Apply different techniques to translate communication media with special emphasis in subtitling.
- e. Use correct research strategies that allow them produce high quality translations.
- f. Distinguish among general dictionaries, specialized dictionaries and other sources and reference materials.
- g. Evaluate electronic resources to select the most appropriate one for the translation job at hand.
- h. Reinforce on line research skills.

III. Contents

- A. Translation theory
 - 1. Language and subject specializations
 - 2. Technical and scientific translation
 - 3. Genre

- B. Genre and its translation
 - 1. Technical manuals, standards, and specifications
 - 2. Technical advertising
 - 3. Scientific documents
 - 4. Medical documents

- C. English and Spanish comparison of stylistic features applied to translation

- D. Translation tools
 - 1. Internet resources: specialized web sources
 - 2. MT & CATs

- E. Subtitling

NOTE: Both theoretical and practical issues will be covered in each lesson.

IV. Methodology

The class will be distributed into both discussion of theoretical issues and their practical application. Instruction is student-centered and teacher-guided. Pre-translation activities include, but are not limited to, brainstorming about the topic, in-class discussion of the translation brief and parallel texts, and reading comprehension and terminology exercises. Students must work together interactively in small groups or pairs as well as individually to find appropriate solutions to different types of translation problems. Students are expected to raise questions about the problems identified, propose solutions, comment on, and raise questions about the solutions proposed by others. Students will be supported by an educational platform

Out-of-class work includes, but is not limited to research, identification of translation problems and their potential solutions, and actual translation of selected texts. Post-translation activities include, but are not limited to discussion of problems identified in their translation assignments and the solutions proposed, reports on research results, and comments on theoretical readings.

The computer lab and Metics platform may be used for online research activities and translation workshops. Reading materials and exercises will be assigned for class discussion. Students will do in-class and out-of-class translations from English into Spanish. The texts to be translated will be informative or opinion documents related to the sciences and technology.

V. Evaluation

A. Components

Two in-class translations ¹	30%
One out-of-class translation.....	15%
Research & translation portfolio ³	15%
Subtitling project ⁴	20%
Lexicography project	20%

1. The first in-class translation is 10% and the second is 20%. Students are required to do the translation during class schedule. They can use any type of printed dictionaries, parallel texts and manuals of style. Translations could be done with or without Internet, as considered by the instructor.
2. The portfolio consists of material prepared by the professor, in which the students have to do several activities that include, research, pre-translation, translation and post translation exercises.
4. The subtitling and lexicography projects will be broken down into different tasks. In groups, students will work with the guideline provided by the instructor. A final presentation is also required.

B. General Observations

1. All work must be typed and doubled spaced.
2. Neatness is important.
3. **No late work will be accepted**. There will be no make-up work of any kind.
4. Cell phones must be off and put away during class.
5. PCs must be used for class work only.
6. Plagiarism, as defined by the “Reglamento de Orden y Disciplina de los Estudiantes de la Universidad de Costa Rica,” is unacceptable and MUST be avoided at all times.

VI. Bibliography

Amador, N. (2007). Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos. *Panace@*. Vol. IX, 26 (II-2007). PDF.

Castro, X. (2004). Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador. *La Linterna del Traductor* 9. Recuperado de: <http://traduccion.rediris.es/4articulos.htm>.

Contreras, Fernando. (2011). Validación terminológica: todo está en las fuentes. *La Linterna del Traductor* 5. Recuperado de: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/fuentes-terminologicas.html>

Diéguez M., María Isabel. (2002). El traductor profesional y el discurso científico. *El Onomazein* 7. Recuperado de: <http://www.onomazein.net/7/traductor.pdf>

Fundación del español urgente. (2008). *Manual del español urgente*. Madrid: Cátedra.

Gamero, Silvia. (2001) *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.

Gapper, S. (2008). *Manual de Gestión Terminológica*. Heredia: EUNA.

Gil-Alberti, B. (s.f.). *El redactor de textos médicos como profesional independiente*. PDF.

Gutiérrez, B. (s.f.). *El traductor científico español a principios del siglo XXI*. Recuperado de: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n1/traductor-cientifico.html>

Hilje, L. (2011). Sobre terminología errónea en publicaciones entomológicas. *Revista de Biología Tropical*. Vol 59 (3):999-1006.

Hurtado, A. (1999). *Enseñemos a traducir*. Madrid: Edelsa.

Marsh, Malcom. Algunas consideraciones sobre la traducción médica. <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm>

- Martínez, A. (2008). Limitaciones y condicionantes de la práctica profesional de la traducción médica: aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español. *Actas del IV Congreso Internacional El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/052_martinez.PDF.
- Martínez, B.. (2011). Posibilidades de la subtitulación profesional en 2011: teoría, práctica y tutorial con herramientas de código abierto. *La Linterna del Traductor* 5. Recuperado de: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n5/subtitulacion.html>
- Molliner, M. (2007). *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.
- Muñoz, P. (2006). Electronic Tools for Translators in the 21st Century. *Translation Journal*10. Recuperado de: <http://accurapid.com/journal/38tools.htm>
- Newmark, P. (2004). *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- Orellana, M. (1986). *La traducción del inglés al castellano*. Chile: Universitaria.
- Real Academia Española. (2015). *Diccionario de la lengua*. Recuperado de <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- (2015). *Diccionario Panhispánico de Dudas*. Recuperado de <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- Sevilla , M. y Sevilla, J.(2003). Una clasificación del texto científico- técnico desde un enfoque multidireccional. Recuperado en: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD5/sevilla-sevilla.pdf

VII. Resources

- Computer Assisted Translation Software
- Computer Lab
- Documents to be translated as assigned in the course outline
- General and specialized dictionaries
- Internet connection (no dial-up: include technical requirements)
- Online articles on Translation
- Online videos for activities
- Student's computer (Internet connection and include technical requirements)

VIII. Timetable

<p>Week 1: March 16</p> <p>Introduction Course Syllabus Introduction to virtual platform FAQs</p>	<p>Week 6: April 20</p> <ul style="list-style-type: none"> • Workshop
<p>Week 2: March 23</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reading #1: Una clasificación del texto técnico • Workshop 	<p>Week 7: April 27 <u>SEMANA U</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Reading #5: La traducción técnica Newmark • Reading #6: El Traductor Profesional y el Discurso Científico • Workshop
<p>Week 3: March 30</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reading #2: Un concepto fundamental: el género • Workshop 	<p>Week 8: May 4</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reading#7: El redactor de textos médicos como profesional independiente
<p>Week 4: April 6</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reading # 3: Validación terminológica • Reading # 4: En pos de la verdadera causa de los anglicismos médicos • Workshop 	<p>Week 9: May 11</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reading #8: Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos • Reading# 9: El traductor profesional y el discurso científico • Workshop Hand in Out-of-Class Translation
<p>Week 5: April 13</p> <ul style="list-style-type: none"> • Holy Week 	<p>Week 10: May 18</p> <p>Terminology project presentation</p>

<p>Semana 11: May 25</p> <p>FIRST INCLASS TRANSLATION (ind.)</p>	<p>Week 15: June 22</p> <p>SUBTITLING PROJECT PRESENTATION</p>
<p>Week 12: June 1</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Reading #8: Una defensa crítica a las memorias de traducción. ● Reading#9: Electronic Tools for Translators in the 21st Century. ● Workshop 	<p>Week 16: June 29</p> <p>II In-class translation</p>
<p>Week 13: June 8</p> <p>Workshop:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Reading#10: Posibilidades de la subtitulación profesional en 2011: teoría, práctica y tutorial con herramientas de código abierto. <p>Video provided by the professor</p>	<p>Week 17: July 6</p> <p>FINAL GRADES</p>
<p>Week 14: June 15</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Reading #11: Solo ante el subtítulo. ● Workshop 	<p>Week 18: July 13</p> <p>Re-taken exam</p>

**This course outline is tentative and could be modified if considered necessary by the instructor, based on the progress and needs of the students.*

The Re-taken Test has been scheduled between July 13 at 9 a.m.; it includes a test on theoretical aspects, an in-class translation, and a translation analysis.